Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś miały siedem dni być spełnionymi z Azji Judejczycy zobaczywszy go w świątyni zdumiewali cały tłum i położyli ręce na niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy siedem dni miało się zakończyć,\* Żydzi\*\* z Azji\*\*\* zobaczyli go w świątyni, podburzyli cały tłum,\*\*\*\* rzucili na niego ręce\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś miały siedem dni spełniać się, (ci) z Azji Judejczycy oglądnąwszy go w świątyni, doprowadzali do zamieszania cały tłum i narzucili na niego ręce\* [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś miały siedem dni być spełnionymi z Azji Judejczycy zobaczywszy go w świątyni zdumiewali cały tłum i położyli ręce na niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy siedem dni miało się ku końcowi, Żydzi z Azji zauważyli Pawła w świątyni. Podburzyli cały tłum i rzucili się na niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy zaś te siedem dni dobiegało końca, zobaczyli go w świątyni Żydzi z Azji, podburzyli tłum i rzucili się na niego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się miało wypełnić siedm dni, niektórzy Żydowie z Azyi, ujrzawszy go w kościele, wzbudzili wszystek lud i wrzucili na niego ręce, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wykonywało siedm dni, Żydowie, ci którzy byli z Azyjej, ujźrzawszy go w kościele, wzburzyli wszytek lud i rzucili się nań ręką, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś siedem dni dobiegało końca, Żydzi z Azji, ujrzawszy go w świątyni, podburzyli cały tłum i rzucili się na niego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy te siedem dni miały się ku końcowi, ujrzeli go w świątyni Żydzi z Azji, podburzyli cały tłum i rzucili się na niego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy siedem dni dobiegało końca, Żydzi z Azji zobaczyli go w świątyni, podburzyli cały tłum i rzucili się na niego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po siedmiu dniach Żydzi z Azji zauważyli go w świątyni. Natychmiast podburzyli tłum i rzucili się na niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy już siedem dni miało się skończyć, zobaczyli go na terenie świątyni Żydzi z Azji. Podburzyli cały tłum i rzucili się na niego  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mijał właśnie siedmiodniowy okres oczyszczenia, kiedy Żydzie z prowincji azjatyckiej zobaczyli Pawła w świątyni, podburzyli tłum i rzucili się na niego,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod koniec tych siedmiu dni Żydzi z Azji zobaczyli go w świątyni, podburzyli cały tłum i rzucili się na niego |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли мали скінчитися сім днів, ті юдеї, що в Азії, побачивши його в храмі, підбурили всю юрбу і наклали на нього руки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy miało się wypełnić siedem dni, Żydzi z Azji zobaczyli go w Świątyni, wzburzyli cały tłum oraz narzucili na niego ręce, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Te siedem dni prawie upłynęło, gdy jacyś niewierzący Żydzi z prowincji Azja ujrzeli go w Świątyni, podburzyli cały tłum i pochwycili go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już się kończyło siedem dni, Żydzi z Azji, zobaczywszy go w świątyni, zaczęli w całym tłumie siać zamieszanie i pochwycili go w swe ręce, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy siedmiodniowy czas oczyszczenie dobiegał końca, kilku Żydów z prowincji Azja ujrzało Pawła w świątyni. Podburzyli oni tłum i rzucili się na niego krzycząc: |

1. 1) siedem dni : może chodzić o (1) termin ślubów; (2) kolejne wizyty w świątyni; (3) okres świąt (<x>510 20:16</x>) [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:45</x>; <x>510 23:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 14:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 21:30</x>; <x>510 26:21</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "narzucili na niego ręce" - o pojmaniu, o fizycznej agresji. [↑](#footnote-ref-7)